

ВЕСТНИК 2008/1

ИЖЕВСКОГО ФИЛИАЛА
АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЦЕНТРОСОЮЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КООПЕРАЦИИ»

Периодический научно-теоретический журнал

Издается с 2003 года

ФИЛОЛОГИЯ

Мерзлякова А.Х.	Семантическая структура адъективных лексем	66
Федорцова Е.Г.	О фонетико-акцентологических вариантах иноязычного происхождения в белорусских говорах и становлении орфоэпических литературных норм	72
Бабкина Т.И.	Особенности туристических текстов на русском и французском языках	77
Детинкина В.В.	Обзор работ по исследованию рекламных текстов	79
Железнова Ю.В.	Социальный феномен «семья» как предмет лингвистического исследования	83
Русанова И.Ю.	Вербальные способы реализации высказываний – порицаний	87
Хохрякова Е.А.	Взаимодействие лингвистического и культурологического аспектов в песне	90

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТОВ В ПЕСНЕ

Е.А.Хохрякова, ассистент кафедры романских языков ФПИЯ,
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»,
г. Ижевск, Россия

В настоящее время развитие деловых и личных контактов, расширение и укрепление экономических и культурных связей между народами является главной целью любого международного проекта. В свою очередь, это влечет за собой достижение более узкой, но не менее важной цели – воспитания личности, главным достоинством которой являются общечеловеческая культура и ценности.

Существует множество путей реализации этой цели, среди которых – и изучение иностранного языка и культуры носителей этого языка. Многоаспектность изучения иностранного языка, разнообразие методов и средств позволяют проникнуть в любой уголок неизведанной человеческой природы другого народа. Каждый человек должен стремиться к терпимости и уважению к менталитету и поведению людей другой национальности.

Существуют разные способы изучения иноязычной культуры, самым эффективным и наглядным из которых, на наш взгляд, является анализ песенного материала. Через текст и музыку песни раскрывается душа народа, его сознание, вследствие чего этот материал становится понятен каждому человеку, даже находящемуся вне образовательного контекста. Специфика песенного жанра, являющегося одновременно одним из важных видов музыкального творчества, такова, что позволяет донести информацию, эмоции, настроения до любого человека. Благодаря наличию вербального текста, он способен точно и образно отразить различные стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка [1, с.15].

Определяя целью данного исследования анализ понятия «песни» как объекта лингвокультурологического изучения, мы принимаем во внимание, прежде всего, ее наполненность культурологическим, страноведческим и языковым материалом, а также наличие

особых характеристик, структуры и функций. В качестве практического материала проанализированы французские песенные тексты разных исполнителей, жанров и относящиеся к разным временным эпохам.

Структура понятия «песни» очень полно представлена в статье А.А.Павловой «Концепт «песня» (на материале авторской песни В.Высоцкого)» [4, с.130-132]. Автор выделяет 13 конститuentов концепта, первые два из которых (субъект пения и процесс пения) являются ядерными, а остальные – периферийными. Мы, в свою очередь, предлагаем определять в качестве ядерных такие элементы, как субъект песни (кто поет) и объект песни (о чем поется). На наш взгляд, именно эти два компонента, находясь в начале песенного текста, в первую очередь определяют его смысл и настроение. Например, из названия одной из песен французской певицы Милен Фармер «Je te rend ton amour» («Я возвращаю твою любовь») мы предполагаем, что речь пойдет о несчастной, неразделенной любви. Другим примером может послужить песня современной французской певицы Shy'm под названием «Femme de couleur» («Цветная женщина»), что приводит нас к мысли о проблемах чернокожего населения во Франции и которую подтверждает само содержание песни. Список таких «говорящих» названий могут пополнить такие песни как «Une vie d'amour» («Жизнь любви»), «Tue es foutu» («Тебе крышка»), «La leçon de twist» («Урок твиста») и многие другие. Все это подтверждает первостепенное значение или «ядерность» таких элементов как субъект и объект песни. В таком случае, периферийными, но не менее важными, становятся следующие компоненты:

- мелодия (или музыкальное сопровождение);
- музыкальные инструменты (средства передачи мелодии);

- вокальные данные исполнителя (имеют важное значение для качества исполнения как песенного текста, так и мелодии);
- ситуация, жизненный случай или явление, породившие текст и музыку;
- настроение, вызываемое исполнением песни;
- отношение к исполнителю;
- окружающая обстановка в момент прослушивания песни.

Следует отметить, что представленная схема отражает и внешнюю и внутреннюю структурность понятия «песня». Поэтому, по-нашему мнению, не следует ограничиваться только анализом текста и музыки при исследовании этого вопроса.

Далее, мы считаем необходимым отметить такую характеристику понятия «песни» как ее двусторонность. С одной стороны, песня представляет собой некий лингвистический объект, то есть обладает определенным набором языковых средств (например, фразеологизмы, аналогии, метафоры т.д.), стилистическим наполнением (различные песенные жанры), особым синтаксисом. В данном случае песенный материал раскрывает перед нами образ другого народа как символического (языкового) единства. Становится очевидным, какими языковыми средствами представители данного народа выражают общие и понятные для всех эмоции (радость, горе, сочувствие), настроения (счастье, апатия, грусть и т.д.), модели поведения (знакомство, прощание, просьба о помощи, оказание услуг и т.д.).

Как было отмечено выше, песня является источником культурологической информации. Принимая во внимание цель нашего исследования, эта характеристика представляет для нас особый интерес. Прежде всего, речь идет о том, что песенный и музыкальный тексты аккумулируют в себе национальные традиции их автора. Очевидно, что сам текст песни это вербальный источник информации о культурной и социальной жизни другого народа, его образе мыслей и манере поведения. В некоторых случаях музыкальный материал также можно рассматривать как объект лингвокультурологического изучения. В данной ситуации, цель прослушивания песенного материала будет определять объект научного исследования.

Является очевидным тот факт, что песенный материал есть также источник страноведческой информации. Здесь мы считаем важным разграничить понятия страноведческого и культурологического наполнения песенного материала. Под страноведческой наполненностью текста мы понимаем информацию о географическом (физическом) положении изучаемого нами народа (местоположение на карте, название городов, рек, и т.д.) и его историю (события, даты, имена и т.п.). А культурологическая информация, в свою очередь, отражает ментальность народа, его индивидуальность, более того, является более наглядной. Но можно с уверенностью сказать, что страноведческое и культурологическое наполнение песенного материала взаимосвязано и взаимозависимо.

Третьим важным элементом понятия «песни» (или конститuentом, как отмечает в своей работе А.А. Павлова) являются ее функции. Некоторые лингвисты отмечают, что песня не обладает своими особыми функциями, скорее она заимствует их у текста как единицы речи [1, с.15]. Выделяют:

1. Коммуникативную (песня помогает людям найти общий язык там, где это было невозможно в режиме устного общения, является средством передачи информации от автора адресату);
2. Обучающую (как средство более прочного усвоения лексического материала, расширения потенциального словаря учащихся, восприятия и активизации разговорных формул) [2, с.39];
3. Образовательную (благодаря наличию в песнях имен собственных, географических названий, исторических событий формируется социокультурная компетенция учащихся);
4. Эмотивную (песня способствует эстетическому воспитанию учащихся, развитию музыкального слуха и творческих способностей, а также умению сопереживать и помогать другим);
5. Психологическую (песня может либо передать настроение или душевное состояние человека в данный момент, либо изменить это состояние в лучшую или худшую сторону в зависимости от желания слушателя) [3, с.61].

Справедливо также говорить и об особом синтаксисе песенного текста, что определяет его сходство с поэтическим текстом. Мы отмечаем три наиболее важных элемента синтаксиса песни:

1. Наличие рифмы (это не обязательный, но часто используемый прием; она придает песне плавность, обеспечивает легкость восприятия);

2. Наличие одного или нескольких куплетов и припева (в зависимости от цели автора песенный текст может включать несколько куплетов, сопровождаемых разными припевами);

3. В зависимости от жанра песенного текста предложения могут быть простыми или распространенными (сложноподчиненными или сложносочиненными). Изучение песенных текстов различных жанров показало, что сложные распространенные предложения чаще встречаются в романсах и так называемых песнях уличных жанров (рэп, хип-хоп и т.д.), а в популярных песнях – простые предложения. В качестве примера мы приводим два отрывка из песен разных жанров: «Salut» (1) Джо Дассена как образец популярной песни и песня известного французского рэп-исполнителя MC Solaar «A dix de mes disciples» (2).

1. Salut! C'est encore moi

2. Je l'avais dit jadis a dix de mes disciples:
Salut! Comment tu vas?

“L'esprit de 68 aujourd'hui se dissipe.

Le temps m'a paru tres long

On jette l'eponge, tandis qu'il lancaient des paves.

Loin de la maison

La chanson engage laisse place a la variet'

J'ai pense a toi

Et la dialectique new-age prend de l'essor...

С другой стороны, такое положение вещей не закономерно, и предложения разной структуры и сложности могут встречаться в

песенных текстах любого жанра, хотя определенное постоянство в синтаксисе, все-таки, наблюдается.

Таким образом, выбор синтаксической структуры будет зависеть, прежде всего, от жанра песенного текста. Необходимо также отметить, что жанр станет определяющим критерием в выборе освещаемых в песне тем и проблем, что повлечет за собой, в свою очередь, тщательный отбор лексического материала. Именно такой порядок вещей позволяет нам получать информацию о языковой структуре иноязычного народа и выражаемых этим языком культурных единиц (традиции, образ мыслей, манера поведения и т.д.).

Итак, песня, как объект лингвокультурологического исследования, обладает комплексной структурой, определенными средствами воздействия на слушателя, богатым культурологическим и страноведческим материалом, дающим нам право рассматривать песню как источник знаний о другом народе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аутентичные песни как один из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку на начальном этапе / З.Н. Никителко, В.Ф. Аитов // ИЯИЦ. – 1996. - №4. - с. 14-20.

2. Аутентичный песенный текст как предмет обучения / Минеева Ю.В. // Текст-2000: Теория и практика. – Ижевск, 2001. – ч.2. – с.39-40.

3. Бык, И.С. Песня в процессе обучения иностранному языку / Бык И.С. // Вестник Львовского университета. – 1990. – вып.20. – с.60-63.

4. Павлова, А.А. Концепт «песня» (на материале авторской песни В. Высоцкого) / А.А.Павлова // Культурные концепты в языке и тексте: сборник науч. трудов. Вып.2. Науч.ред. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. – с.129-137.